

José M.^a Maestre Maestre, Manuel A. Díaz Gito,
Antonio Dávila Pérez, Eduardo del Pino González,
Bartolomé Pozuelo Calero
(eds.)

HUMANISMO Y PERVIVENCIA DEL MUNDO CLÁSICO. VI

HOMENAJE AL PROFESOR
EUSTAQUIO SÁNCHEZ SALOR



EUSTAQUIO
SANCHEZ
SALOR

ET POST VLTOREM HVNC NASCATVR SANCTIOR ALTER
QVEM QVOQVE MIRETVR VICTOREM HELMANTICA DOCTA.

José M.^a Maestre Maestre – Manuel Antonio Díaz Gito
Antonio Dávila Pérez – Eduardo del Pino González
Bartolomé Pozuelo Calero
(eds.)

HUMANISMO Y PERVIVENCIA DEL MUNDO CLÁSICO

HOMENAJE AL PROFESOR
EUSTAQUIO SÁNCHEZ SALOR

VI.5



INSTITUTO
DE ESTUDIOS
HUMANÍSTICOS

CEC | Centro de Estudios
Clásicos



ALCAÑIZ - LISBOA - MÉXICO
2024

Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico VI. Homenaje al profesor Eustaquio Sánchez Salor / José María Maestre Maestre, Manuel Antonio Díaz Gito, Antonio Dávila Pérez, Eduardo del Pino González, Bartolomé Pozuelo Calero, eds.- Alcañiz: Instituto de Estudios Humanísticos; Lisboa: Centro de Estudos Clássicos; México: Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Clásicos, 2024.

5 vols.; 24 cms.

ISBN Obra completa: 978-84-17999-30-8

1. Humanismo- Influencia Clásica- España. 2. Literatura Renacentista Española- Influencia Clásica. 3. Sánchez Salor, Eustaquio- Homenajes. I. Maestre Maestre, José María, ed. II. Díaz Gito, Manuel Antonio, ed. III Dávila Pérez, Antonio, ed. IV. Pino González, Eduardo del, ed. V. Pozuelo Calero, Bartolomé, ed. VI. Instituto de Estudios Humanísticos, ed. VII. Universidade de Lisboa, Centro de Estudos Clássicos, ed. VIII. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Clásicos, ed. IX. Universidad de Cádiz, Grupo de Investigación "Elio Antonio de Nebrija", Departamento de Filología Clásica, ed. X. Universidad de Extremadura, Grupo de Investigación "LAPAR", ed. XI. Universidad de Almería, Centro de Investigación Comunicación y Sociedad, ed. XII. Universidad de Málaga, Departamento de Filología Griega, Estudios Árabes, Lingüística General, Documentación y Filología Latina, ed. XIII. Instituto de Estudios Turolenses, ed. XIV. Título.

La publicación de esta obra ha sido posible gracias a la financiación, entre otros organismos, de la Unión Europea (a través del Fondo Europeo de Desarrollo Regional), del Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades/ Agencia Estatal de Investigación PGC2018-094604-B-C31, de la Junta de Andalucía (Consejería de Transformación Económica, Industria, Conocimiento y Universidades: FEDER/UCA18-107623 y PAIDI2020 P20_01345) y de la Junta de Extremadura (Consejería de Economía, Ciencia y Agenda Digital, mediante la ayuda GR18158).

OTRAS ENTIDADES COEDITORAS Y/O PATROCINADORAS PERMANENTES



OTRAS ENTIDADES COLABORADORAS



Prensas de la Universidad
Universidad Zaragoza

Comarca del
Bajo Aragón



Fondo Europeo de Desarrollo Regional
Una manera de hacer Europa

© INSTITUTO DE ESTUDIOS HUMANÍSTICOS

Coordinación editorial de la obra completa: Manuel Antonio Díaz Gito

Portada y diseño: Olga Ramos Maldonado

Coordinación editorial y premaquetación del volumen V: Manuel Antonio Díaz Gito, Antonio Dávila Pérez, Eduardo del Pino González y Bartolomé Pozuelo Calero.

Maquetación del volumen V: Jesús Serrano Cueto

ISBN Obra Completa: 978-84-17999-30-8

ISBN Vol. V: 978-84-17999-35-3

Depósito legal: TE-22-2024

Imprime: Imprenta Kadmos (Salamanca)

ÍNDICE GENERAL

LIMINAR

José María MAESTRE MAESTRE, “Prólogo”	9
Luis MERINO JEREZ, “Eustaquio Sánchez Salor: un humanista extremeño y universal”	43
Eustaquio SÁNCHEZ SALOR, “El análisis de ida y vuelta en la Gramática lógica del siglo XVIII”	67

VOL. I: FILOLOGÍA GRIEGA Y LATINA

MANUSCRITOS, EDICIONES, TRADUCCIONES Y COMENTARIOS

Juan Francisco ALCINA ROVIRA, “Los manuscritos de la etapa italiana de Antonio Agustín (1536-1563): datos para una cronología de su biblioteca”	93
Jenaro COSTAS RODRÍGUEZ, “La traducción castellana del <i>De preconiis Hispanie</i> , obra inédita, conservada en un manuscrito del Marqués de Santillana”	123
Andrés GALLEGO BARNÉS, “ <i>De Palmireni codice</i> : el manuscrito de Ricardo Osakar Biurrún”	139
Juan GIL, “El latín de la cancillería de Alfonso VIII”	157
José MARTÍNEZ GÁZQUEZ, “ <i>Corpus glossarum ad Alchoranum Latinum</i> de Robert de Ketton	185
Joaquín MELLADO RODRÍGUEZ (†), “Correcciones de Ambrosio de Morales al texto de san Eulogio”	199
María Dolores RINCÓN GONZÁLEZ, “La educación de las mujeres y el Coloquio <i>Erudita puella</i> de Erasmo”	223

Miguel RODRÍGUEZ-PANTOJA, “La traducción castellana renacentista del <i>Colloquium proci et puellae</i> de Erasmo”	243
Isabel VELÁZQUEZ, “Unos textos casi olvidados en el famoso códice de Leodegundia: El Escorial a.I.13”	265
Milagros DEL AMO LOZANO, “Persio: cuestiones léxicas en las primeras traducciones”	287
Ana Isabel BAPTISTA SÁNCHEZ, “La <i>Gastronomía</i> de Arquéstrato de Gela en la <i>editio princeps</i> (1823) de Domenico Scinà”	301
Antonio ESPIGARES PINILLA, “Observaciones a la traducción de la <i>Ética</i> de Aristóteles “del mismo texto griego” realizada por Pedro Simón Abril”	313
Fermín EZPELETA AGUILAR, “Juan Aguilar de Villaquirán, traductor de Leon Battista Alberti”	327
Miguel HERRERO DE JÁUREGUI, “Aportaciones al texto griego de la <i>Política</i> de Aristóteles en la traducción latina con escolios de Juan Ginés de Sepúlveda: variantes únicas y conjeturas”	337
Alejandro MARTÍNEZ SOBRINO, “El papel de los escolios de Porfirión en los comentarios familiares de Jodoco Badio Ascensio al <i>Ars</i> horaciano	357
María Jesús PÉREZ IBÁÑEZ, “Las ediciones de la <i>Antología Planudea</i> y sus prefacios (s. XVI)”	367
Hélène RABAËY, “Influencia de las <i>Annotaciones ad Novum Testamentum</i> de Erasmo en la traducción y comentarios de fray Juan de Robles a los Evangelios. El caso de los capítulos 17, 19 y 23 de San Mateo”	391
Íñigo RUIZ ARZALLUZ, “La disposición del texto en un grupo de Terencios de probable origen toscano”	409
Juan J. VALVERDE ABRIL, “Hacia la identificación del modelo griego de la traducción de la <i>Política</i> de Leonardo Bruni”	423

EPIGRAFÍA

Antonio ALVAR EZQUERRA, “La epigrafía emeritense en las fuentes documentales de los siglos XV y XVI”	443
Joaquín PASCUAL BAREA, “Pervivencia del dios Endovélico en la epigrafía, la toponimia y el léxico según Rodrigo Caro en su tratado sobre los dioses antiguos de Hispania”	459

VOL. II: LITERATURA HUMANÍSTICA (I)

RELIGIÓN

Arnaldo DO ESPÍRITO SANTO, “Os humanistas e a Bíblia em Portugal: tradutores, leitores e exegetas”	495
Luis GIL (†), “La <i>Graeca prefatiuncula</i> del tomo V de la Poliglota Complutense”	513
Jesús M. ^a NIETO IBÁÑEZ, “Las cartas paulinas en los tratados bíblicos de Pedro de Valencia. Ecumenismo y tolerancia religiosa en lengua vernácula”	529
José Manuel CAÑAS REÍLLO, “La traducción latina de la <i>Interpretatio Chaldaica (Targum Onqelos)</i> en el Pentateuco de la Biblia Políglota Complutense”	543
Matilde CONDE SALAZAR, “La versión latina interlineal de la columna griega en la Biblia Políglota Complutense. Interpretación y traducción al latín de los <i>hápx legómena</i> griegos”	557
Antonio DÁVILA PÉREZ, “La reelaboración del material propio en la poesía latina de Benito Arias Montano: los libros tercero y quinto de los <i>Secula</i> ”	569

FILOSOFÍA, CIENCIA, PEDAGOGÍA, POLÍTICA

José Manuel IGLESIAS GIL, “Cantabria y su territorio. De la Antigüedad clásica al Neohumanismo del s. XVIII”	585
Juan LORENZO, “Magia, medicina y artes literarias en Campanella”	607
Cristóbal MACÍAS VILLALOBOS, “Las fuentes del platonismo ficiniano: el papel de Calcidio”	625
José María MAESTRE MAESTRE, “Nebrija contra Marineo a través de Quintiliano: una nueva interpretación del <i>De liberis educandis libellus</i> ”	651
Santos SÁNCHEZ SALOR, “Filosofía helenística y Pensamiento Posmoderno: Reflejos de una crisis”	769
Ángel URBÁN, “Lecturas políticas de Jesús en el Nuevo Testamento: El tributo al César”	789
Cándida FERRERO HERNÁNDEZ, “ <i>Nostrae religioni nulla ars, nulla cognitio contraria est</i> . Juan Luis Vives y la retórica de la polémica antimusulmana”	819

Rocío MARTÍNEZ PRIETO, “Usos terapéuticos de la mandrágora, la dragontea y la verbena en algunos textos tardoantiguos y alto-medievales: aproximación al estudio de la transmisión de un fragmento del <i>Cod. Sang. 751</i> ”	835
Paulino PANDIELLA GUTIÉRREZ, “Un nuevo manuscrito de Pedro Juan Núñez: clases de geografía en la Universidad de Barcelona”	865
Sergio PAÚL CAJAL, “Filosofía natural, cábala, astrología, alquimia y brujería en el entorno de la Universidad de Huesca en el siglo XVI”...	881
Carlos PÉREZ HERNANDO, “Análisis del grabado <i>Typus Arithmeticae</i> en la <i>Margarita Philosophica</i> de Gregor Reisch”	895
Teresa SANTAMARÍA HERNÁNDEZ, “Las concordancias médicas de Álvaro de Castro: un molde medieval con novedades humanistas (con edición de la epístola nuncupatoria dirigida a Diego Gómez de Castro)”	911

BIOGRAFÍA E HISTORIOGRAFÍA

Giulia BARATTA, “Le sepolture di San Romualdo: fonti documentali e dati archeologici”	929
Julián ESPADA RODRÍGUEZ, “Orosio y las fuentes latinas en los primeros tratados romano-cartagineses anteriores a las Guerras Púnicas”	945
Joaquín VILLALBA ÁLVAREZ, “El proemio de la <i>Crónica de Enrique IV</i> de Diego Enríquez del Castillo”	959

NUEVO MUNDO Y LITERATURA DE VIAJES

Jesús PANIAGUA PÉREZ, “Roma y Perú en los cronistas y escritores entre 1580-1650”	977
Eulogio BAEZA ANGULO, “ <i>Denuo Ovidius in Orbe Nouo</i> ”	997
Manuel Antonio DÍAZ GITO, “La epifanía del intermediario divino en la <i>Columbeis</i> de Giulio Cesare Stella: la forja de una escena típica de la poesía épica”	1009
Delfín ORTEGA SÁNCHEZ, “Formación de predicadores y principios pedagógicos de la evangelización en el Nuevo Mundo”	1027

VOL. III: LITERATURA HUMANÍSTICA (II)

RETÓRICA Y POÉTICA

José-Javier ISO, “Para una historia de la rima consonante en la poesía castellana del Siglo de Oro”	1053
M. ^a Violeta PÉREZ CUSTODIO, “El verso como mnemotecnia: los <i>Rhetoricorum libri IV</i> de Arias Montano en la producción de retóricas latinas versificadas de los siglos XVI y XVII”	1063
José A. SÁNCHEZ MARÍN, “Escalígero, Homero y Virgilio. Una visión renacentista de la épica clásica”	1089
Jaime SILES RUIZ, “Séneca, Lipsio, la reacción anticiceroniana y la conformación del estilo conceptista”	1117
David CARMONA CENTENO, “La incorporación del engarce historiográfico en los <i>argumenta</i> de las antologías de discursos del siglo XVI”	1131
Marco Antonio CORONEL RAMOS, “La necrológica que Juan Ginés de Sepúlveda escribió en Memoria de Erasmo de Rotterdam, ¿Recuerdo o Autojustificación?”	1143
Concepción FERRAGUT DOMÍNGUEZ, “La praxis de la retórica de Fadrique Furio Ceriol en <i>El Concejo, i Consejeros del Príncipe: el ordo argumentorum</i> ”	1163
Juan María GÓMEZ GÓMEZ, “La Gramática al servicio de la Retórica para la enseñanza de la <i>elocutio</i> . Las <i>Oratoriae Institutiones</i> de Publicio”	1177
Ferran GRAU CODINA, “La <i>Quaestio</i> y los <i>Loci</i> en la <i>Methodus Oratoria</i> de Andreu Sempere: fuentes y deudas”	1193
Juan Carlos IGLESIAS-ZOIDO, “Engarces historiográficos y <i>argumenta</i> en las antologías renacentistas de <i>contiones</i> ”	1207
Manuel LÓPEZ MUÑOZ (†), “Bartolomé de Alcázar y las artes de la palabra”	1221
Raúl MANCHÓN GÓMEZ, “La <i>Declamatio expostulatoria pro Immaculata Conceptione</i> (1533 y 1541) de Luis de Carvajal”	1235
Luis POMER MONFERRER, “Tradicción y ramismo: la <i>elocutio</i> en la teoría retórica de Andrés Sempere”	1247
M. ^a Ángeles ROBLES SÁNCHEZ, “El empleo de la imagen jesuítica en Juan Luis De La Cerda”	1257
María Asunción SÁNCHEZ MANZANO, “Escalígero y Jorge de Trebisonda: una recepción afortunada”	1269

GRÁMATICA Y LENGUA

Trinidad ARCOS PEREIRA, “La difusión de las <i>Elegantiae</i> de Valla: manipulación y reescritura en los comienzos del Humanismo”	1283
César CHAPARRO GÓMEZ, “La <i>Dissertatio ludicro-seria</i> de Diego José Abad: un capítulo más en la polémica sobre el uso de la lengua latina”	1317
Carmen CODOÑER, “La tercera edición de Nebrija (<i>Recognitio</i>). <i>Suppositum</i> y <i>glossa</i> ”	1335
Benjamín GARCÍA HERNÁNDEZ, “Polisemia y sinonimia en las <i>Elegantiae</i> de Lorenzo Valla. A propósito de los prefijos verbales”	1365
Santiago LÓPEZ MOREDA, “Alegoría de la Gramática en imágenes”	1387
Maurilio PÉREZ GONZÁLEZ, “Romanismos en el latín medieval diplomático asturleonés”	1419
Mariangela REGOLIOSI, “Il modello linguistico della <i>restitutio latinae linguae</i> di Lorenzo Valla”	1437
M. ^a Luisa HARTO TRUJILLO, “La <i>Congruentia</i> en la sintaxis de Prisciano”. 1453	
Manuel MAÑAS NÚÑEZ, “Juan de Salisbury y la gramática, <i>totius philosophiae cunabulum</i> ”	1463
Ana PINTO-MUÑOZ, “How to approach grammar in Renaissance England: A word needed, coined and doomed”	1479

EMBLEMÁTICA

María del Mar AGUDO ROMEO, “La presencia de Ausonio, Claudiano y Rutilio Namaciano en los <i>Emblemata Moralia</i> de Juan de Horozco”. 1509	
Jaume ALAVEDRA I REGÀS, “Origen jeroglífico de los emblemas en el Humanismo renacentista”	1529

VOL. IV: LITERATURA HUMANÍSTICA (III)

POESÍA Y TEATRO

- Jesús LUQUE MORENO, “Fray Luis y Arias Montano: los *Monumenta* y la *Explanatio*” 1561
- Manuel MOLINA SÁNCHEZ, “El prólogo en la comedia latina: de Plauto a Romaña” 1573
- Marina DEL CASTILLO HERRERA, “El tratamiento de *muta cum liquida* en *Africa* de Petrarca” 1597
- Pedro Juan GALÁN SÁNCHEZ, “Las fuentes clásicas en la poesía latina de El Brocense: los ‘calcos de dos palabras’” 1609
- Juan Carlos JIMÉNEZ DEL CASTILLO, “*Austrius heros, alter Aeneas*. La imagen heroica de Juan de Austria en la épica neolatina lepantina” ... 1627
- Laura JIMÉNEZ RÍOS, “Las variantes de las *Aesopi Fabulae* de Hernán Ruiz de Villegas con respecto a la tradición esópica” 1645
- Delia MACÍAS FUENTES, “El *Delphinus* de Francisco Satorres: una aproximación a la obra y su autor” 1661
- Rosa M.^a MARINA SÁEZ, “Poesía latina en la *Translación de las reliquias del glorioso Pontífice San Orencio* de Francisco Diego de Aynsa e Iriarte” 1671
- Eduardo DEL PINO, “El poema *Cupido nauigans* del humanista hispano-latino Juan de Verzosa” 1683
- Antonio SERRANO CUETO, “La écfrasis como recurso encomiástico en un epitalamio de Pedro Ruiz de Moros: elogio de la dinastía Jagellón y apología del cristianismo” 1693

HUMANISMO, LITERATURA Y SOCIEDAD

- Jean-Louis CHARLET, “Aspects de la société florentine au Quattrocento dans les *Satires* de Francesco Filelfo” 1713
- José Manuel DÍAZ DE BUSTAMANTE, “*Animi praeparatio diligens*: el proyecto y la obra de Marcantonio Flaminio” 1725
- Marc MAYER I OLIVÉ, “Entre erudición, filología y bibliofilia: autores clásicos y humanistas en la biblioteca de Joaquín Gómez de la Cortina, marqués de Morante” 1739
- Francisca MOYA DEL BAÑO, “Don Juan de Fonseca y Figueroa (1585-1627), un intelectual curioso” 1779

F. Jordi PÉREZ I DURÀ, “Juan Lorenzo Palmireno: sus años como maestro valenciano”	1813
Maria Cristina PIMENTEL, “Francisco de Mendoça, jesuíta e pregador: o Sermão de Santa Teresa, em Évora, no ano da sua canonização (1622)”	1829
Bartolomé POZUELO CALERO, “Los secretos de un humanista: el epistolario de Pedro Vélez de Guevara”	1857
Teresa JIMÉNEZ CALVENTE, “La mujer virtuosa a ojos de Alfonso de Cartagena: la lectura exegética de <i>Proverbios</i> 31, 10-31 en la cuarta cuestión del <i>Duodenarium</i> ”	1877
Manuel MONTOZA COCA, “El valor de la tradición pagana en los <i>Sermones</i> del predicador Don Martín García”	1903
María José MUÑOZ JIMÉNEZ, “Petrarca en dos colecciones de <i>sententiae</i> de los manuscritos 7-1-16 de la Biblioteca Colombina de Sevilla y 6645 de la Biblioteca Nacional de España”	1913
José F. ORTEGA, “J. J. Fux: ensayo sobre el gusto”	1927
Sandra Inés RAMOS MALDONADO, “ <i>Ad Antonium Nebrissensem, doctissimum et praeclarum uirum</i> : el elogio de Lucio Flaminio Sículo a Antonio de Nebrija”	1941
Francisco SALAS SALGADO – Francisca del Mar PLAZA PICÓN, “El Humanismo en la segunda mitad del siglo XVIII: las <i>Memorias</i> de Lope Antonio de la Guerra y Peña”	1973
Joaquín J. SÁNCHEZ GÁZQUEZ, “Un erudito fraile agustino del siglo XVI en Nueva España: acérrima defensa del clero regular y desafío al orden episcopal”	1987
Raimon SEBASTIAN TORRES, “Angelo Decembrio y el panegírico en honor de Carlos de Viana”	1995
Josep L. TEODORO, “Notas sobre las traducciones latinas de <i>Concejo y consejeros del Príncipe</i> (1559) de Fadrique Furio Ceriol”	2011

VOL. V: PERVIVENCIA DEL MUNDO CLÁSICO

TRADICIÓN CLÁSICA EN LAS LITERATURAS VERNÁCULAS

Maurizio CAMPANELLI, “ <i>Et in Arcadia ego</i> : La sátira latina en la Italia del siglo XVIII”	2041
José Ignacio ANDÚJAR CANTÓN, “El mundo clásico en <i>Los carros vacíos</i> de Francisco García Pavón”	2067
José Luis ARCAZ POZO, “Comentario a <i>La festa de Tibulus</i> , una tragedia de Víctor Balaguer (1824-1901)”	2083
Vicente CRISTÓBAL, “El horacianismo de Juan de Arguijo”	2099
Pablo CUEVAS SUBÍAS, “Autores teatrales en torno a la Universidad de Huesca antes de Lope de Vega”	2111
José Miguel DOMÍNGUEZ LEAL, “Breve historia de la poesía macarrónica en España”	2131
Joaquín ESCUDER VIRUETE, “La herencia ibérica en Palermo”	2143
Ramiro GONZÁLEZ DELGADO, “Autores griegos en castellano en el legado bibliográfico de Alfredo Adolfo Camús”	2155
Rodolfo GONZÁLEZ EQUIHUA, “El <i>Persiles</i> y la novela antigua”	2169
Luis INCLÁN GARCÍA-ROBÉS, “Omnipresencia del universo clásico en <i>La aldea perdida</i> , de Armando Palacio Valdés”	2179
Inmaculada LÓPEZ CALAHORRO, “Heráclito y Píndaro en la obra poética de José Hierro”	2189
Daniel LÓPEZ-CAÑETE QUILES, “ <i>Si volet usus</i> : Horacio en el <i>Quijote</i> , II 43”	2205
Iria PEDREIRA SANJURJO, “ <i>Os persas</i> de Manuel Lourenzo: una singular reescritura mítica e histórica en el teatro gallego contemporáneo”	2221
Francisca del Mar PLAZA PICÓN – Francisco SALAS SALGADO, “El <i>Compendio del Arte Métrica</i> de Juan de Iriarte”	2233
Carlos RIZOS JIMÉNEZ, “Los clásicos en la obra de Miguel Doria, S.I., (1737-1819)”	2249
María SEBASTIÀ SÁEZ, “La educación femenina en la Compañía de Jesús y su influencia en la <i>Infgenia in Aulide</i> de Manuel Lassala”	2263
José Luis VIDAL, “De Lucius Cornelliuss Sulla a <i>Lucio Silla, dramma per musica</i> de W. A. Mozart”	2275

ENSEÑANZA DEL LATÍN, DIDÁCTICA, INNOVACIÓN

M. ^a Cruz GARCÍA FUENTES, “El humanista Honorato Juan y su proyección didáctica de la lengua latina”	2285
Gala LÓPEZ DE LERMA, “La disonancia cognitiva en el profesorado de lengua latina”	2301
Catalina MONSERRAT ROIG, “Un nuevo método para aprender latín: Menorca y Mallorca siglo XVIII”	2313
Fernando PÉREZ ALBA, “Lorenzo Palmireno y su <i>Lexicon puerile</i> : terminología sobre los peces”	2327
Gregorio RODRÍGUEZ HERRERA – Gustavo RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ – Oliverio Jesús SANTANA JARÍA, “El estudio de los florilegios latinos del siglo XVI en la era digital: el <i>Proyecto excerpta</i> ”	2339
Fotografías para el recuerdo	2353
Índices de nombres propios	2413
Índice antroponímico	2415
Índice toponímico	2459
Índice de autores	2473
Índice general de la obra	2481